ISSN 0010-9533

ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

COSMOGLOTTA

81-im annu - nró 329 *Januar—Junio 2022*

KOSMOGLOTT
JURNAL SCIENTIC INPARTIAL DE LINGUE INTERNATIONAL.
ORGAN DEL SOCIETÉ KOSMOGLOTT,
NIKITINSTRAD 10, REVAL, ESTONIA
Nr. 1 [Annu 1]. FEBRUAR 1922

100-im anniversarie de Interlingue/Occidental

Ho-annu ha passat 100 annus desde que Occidental aparit avan li munde interlinguistic. Edgar de Wahl, pos 30 annus de labores e experienties ha introductet su lingue in li jurnal »Kosmoglott« (li nómine esset changeat a »Cosmoglotta« in 1927). Existet ni grammatica, ni claves, ni vocabulariums - e támen omni interessates tre bon comprendet omnicos. Per su ínmediat comprensibilitá, junt con li regularimen publicat Cosmoglotta, Occidental ganiat un considerabil popularitá durant li annus ante li duesim guerre mundal. Pos li guerre li número de usatores diminuet in conexion con li aparition del nov lingue auxiliari Interlingua in 1951, ma con li ariva del internet Occidental, desde 1949 nominat Interlingue, experi un nov unde de interesse. Li resultate es, por exemple, li Facebook-grupe de Interlingue quel have nu 242 membres, e anc li Interlingue-Wikipedie con plu quam 10'000 articules. Li internet oferta un serie de oportunitás por conossentar se con li lingue de Edgar de Wahl, quam p. ex. li site https://en.wikipedia.org/wiki/interlingue quel detalliatmen tracta li grammatica e oferta ligamentes al materiales de studie e vocabulariums. Nov interessates aprecia li facilitá del lingue e alqueles adeptes presenta lor traductiones litterari e anc ovres original.

In li ocasion de ti-ci significant anniversarie noi presenta li publication de Vicente Costalago: *Litteratura in Occidental,* quel posse servir, secun li autor, quam introduction al litteratura in Occidental e por demonstrar que ti-ci lingue posse esser usat e ha esset usat in li dominia litterari. Bedřich Plavec

LITTERATURA IN OCCIDENTAL

VICENTE COSTALAGO

Índex

Prefacie	2
Introduction	3
I: Unesim periode (1921—1927)	4
II: Periode de Vienna (1927—1949)	5
III: Periode de stagnation (1950—1999)	7
IV: Revivement in li internet (1999 til hodie)	8
Conclusion	9
Bibliografie de ovres e textus litterari in Occidental	10

Prefacie

Li lingues auxiliari international, quam es li casu de Occidental, ne have mult litteratura scrit. Li rason es que li majorité del textus publicat es libres por aprender li lingue (principalmen grammaticas e dictionariums). Adplu, li publication de textus exiget expenses queles ne omnes posset far.

Occidental (anc conosset quam Interlingue), havet un intens activitá in li publication de libres por aprender li lingue e anc in li publication del revúe *Cosmoglotta*. Totvez, ne omni ti textus publicat esset litterari, e pro to it ha esset necessi far un selection de tis queles posset esser classificat quam litteratura.

In *Cosmoglotta B 057* (apr. 1944), A. Matejka scrit:

> *Personalmen yo mem crede que noi have li max grand interesse por incoragear li usation de Occidental in cert dominias literari (except li poesie pur).*

A ti-ci articul, Major Tanner respondet in *Cosmoglotta B 063* (oct. 1944):

> *[...] In fine, sr. Matejka dit: "To es li sol e anc max efectiv medie...ti usation de Occidental in cert dominias literari". Pro quo "cert" solmen, e pro quo "exceptet li poesie pur"? Occidental es apt ad omni usationes e yo deplora que on deve creder far un exception.*

Dunc, in septembre e octobre 2020, yo ha compilat li textus litterari queles yo hat trovat in Cosmoglotta. Adplu, yo provat reunir omni textus queles yo posset trovar scrit in Occidental in li archive del CDELI, in La-Chaux-de-Fonds (Svissia) e in li internet. Senior Gacond, li fundator del CDELI, ha esset de grand auxilie in li tache de trovar li libres.

Ti-ci ovre es li resultate del studie fat plu tard. It ne es mi intention que ti ovre es exhaustiv, caus li manca de témpor, ma yo vell voler publicar un ovre quel posse servir quam introduction al litteratura in Occidental e por demonstrar que ti-ci lingue, talmen quam Major Tanner dit, posse esser usat e ha esset usat in li dominia litterari.

Introduction

Occidental (plu tard nominat Interlingue) es un lingue artificial creat de Edgar de Wahl in 1922. It es caracterisat per esser un lingue naturalistic e regulari, un via medial inter li artificialitá de Esperanto e de Ido, e li naturalitá total de Interlingua (quel include mult ínregularitás).

Li publicationes in ti-ci lingue posse esser organisat in tri formes:

1. Secun u ili hat esset publicat:
   a) Publicationes in Cosmoglotta[1)]
   b) Textus publicat isolatmen quam libres fisic
   c) Textus publicat in li internet
2. Secun li criteries ca li textus es original o traductet[2)]
3. Secun un órdine cronologic

In li casu de ti-ci ovre yo va sequer un órdine cronologic, secun li periodisation del movement occidentalistic etablisset per li occidentalist Dave Mac-Leod. In ti-ci ovre, yo va aplicar ti-ci periodisation al litteratura.

Dunc, li periodes in queles on divide li movement occidentalistic e li litteratura in Occidental es li sequent:

- Unesim periode (1921—1927): Desde li creation del lingue til li change del centrale de Occidental a Vienna.

———————

[1)] Li jurnal central del lingue e del Interlingue-Union. It esset fundat in 1922 de Edgar de Wahl con li nómine *Kosmoglott*, it esset changeat in 1927 (numeró 38) a *Cosmoglotta*.

[2)] Por plu pri to, ples leer li articul "Li casu del hebreic quam exemple por Occidental", aparit in *Cosmoglotta* nró 326 u yo parla pri li classification de Itamar Even-Zohar.

- Periode de Vienna (1927—1949): Desde li change del centrale a Vienna til li change del nómine del lingue
- Periode de stagnation (1950—1999): Desde li change del nómine del lingue til li creation del unesim Yahoo! Group.
- Revivement in li internet (1999 til hodie): Desde li creation del unesim Yahoo! Group til hodie.

I Unesim periode (1921—1927)

Li unesim publication conosset in Occidental es li libre ***Transcendent algebra, ideografie matematical, experiment de un lingue filosofic***, de Jacob Linzbach, publicat in 1921. Totvez, on ne posse considerar ti-ci libre quam un "ovre litterari", pro que it ne tracta li litteratura, ma dedica atention a crear un sistema de scritura.

Li unesim textu litterari quel on posse trovar in Cosmoglotta es ***Hymne*** de *Kaarlo Hammar*, traductet in *Kosmoglott* 1925. It esset traductet ex finn per K. J. Saarinen. Kaarlo August Terhi, de qui li anteyan surnómine esset Hammar, esset un autor, jurnalist, director de cor e professor de cante. In ti poema, dividet in quin strofes de six verses chascun, quel seque li schema ababcc, li autor parla con Jesú, comparante li homanité con un jardin de árbores con fructes e il mem reconosse su peccatores ("arbor sin fecunditá") in li duesim strofe. In li triesim il parla pri li amore recivet de Jesú benque li autor es un peccator. In li quaresim strofe il reconosse que Jesú defendet le avan Deo, mentionant Luc 13:8: "Il respondet le: Senior, lassa it por un annu, e yo va cultivar li suol circum it e fertilisar it." Li poema fini con li petition del autor a Jesú de esser renovat.

Por plu ovres litterari on deve atender til li *Supplement al Kosmoglott 1* (annu 1926). Ti-ci revúe havet li scope publicar traductiones de textus scientic e litterari. In li unesim numeró on trova traductiones de du poemas de Goethe fat de A. Toman: li verse 48 (anc si it aparit in Cosmoglotta quam 54) del textu ***Vier Jahreszeiten***

Alle Blüten müssen vergehn, daß Früchte beglücken;
Blüten und Frucht zugleich gebet ihr, Musen, allein.
Omni flores deve perir, porque fructes injoya;
Flores con fruct in un Vos dona, Musas, solmen.

e anc un parte del poema ***Wandrers Nachtlied*** (hay du poemas de Goethe con ti-ci titul), li traduction esset fat del poema ***Über allen Gipfeln*** scrit li 6 sept. 1780:

Über allen Gipfeln ist Ruh',	Trans sómmites
In allen Wipfeln spürest du	li noct-calmess silenti,
Kaum einen Hauch;	In arbor-cúlmines tu senti
Die Vögelein schweigen im Walde.	apen li vent spirar.
Warte nur, balde	Ne canta plu avies in nide. Bentost ja, fide,
Ruhest du auch.	anc tu va reposar.

A. Toman traductet anc poesies de Jaroslav Vrchlický. In li mentionat *Supplement al Kosmoglott 1* on trova anc traductiones de Lermontov, Heinrich Heine, Ramon de Campoamor, Alfred de Musset, Longfellow e Lydia Koidula (fat de Edgar de Wahl). On trova li traduction de ***Li reva pri li eternitá***, de Hjalmar Söderberg, e ***Li responsabilitá del printat parole***, de Zacharias Topelius, traductet in *Supplement al Kosmoglott 5*. In *Supplement al Kosmoglott 6* (1926) on trova ***Li "micri tormentes" del Continente***, de Sent M'Ahesa, traductet de Edgar de Wahl e partes del ***Rubaiyat***, traductet de A.Z.R. (A.Z.Ramstedt).

In 1926 esset publicat ***Nationalism in Occidente***, de Rabindranath Thakur (Tagore). It es li unesim capitul del libre *Nationalism*, publicat in 1918 per Rabindranath Tagore. Li traduction a Occidental esset fat de A. Toman ex li anglesi.

II Periode de Vienna (1927-1949)

Li duesim periode del historie de Occidental es li *periode de Vienna*, quel comensat in 1927 e extendet til 1949, til li change del nómine a Interlingue.

In *Supplement al Cosmoglotta 7* (1927), on trova li traduction del ***Persian sententies de Saadi***, e in *Supplement al Cosmoglotta 8* (Marte 1927) on trova traductet ***Li Francia depos li guerre*** de Hermann Keyserling e un fragment de ***Suicide***, de T. G. Masaryk.

In 1930, Ric Berger publicat ***Historiettes in Occidental***, un compilation de historiettes originalmen publicat in li revúe *Helvetia*. It es un libre con textus in francesi e Occidental, normalmen in du columnes por comparar les. In alcun ocasiones on trova in li márgine del págine un vocabularium con alcun paroles del textu con su traduction in francesi. On deve notar que, quam it es scrit in li introduction:

> *Les articles [...] sont destinés à ceux qui, ayant parcouru le "Cours complet d'Occidental", désirent se perfectionner dans la langue et enrichir leur vocabulaire.*
>
> *(Li articules ... es destinat a tis qui, hante sequet li « Cursu complet de*

Occidental », desira perfectionar se in li lingue e inrichar lor vocabularium.)

Dunc, benque li libre contene alcun textus litterari, it ne esset publicat con li intention de esser un ovre litterari, ma quam un textu por auxiliar li studiantes francesi del lingue. Inter li textus litterari del ovre, on nota li traduction de ***Cambillion***, de Alfred Cérésole, ***Li cocinero***, de Boccace e ***Li doaneros e li contrabanderos*** de Rodolphe Töpffer.

Anc in 1930 esset publicat ***Ú es mi hem?***, de Konstantin Balmont, traductet de A. Toman in colaboration con M. Guilbert, A. Deminger e E. de Wahl.

In 1931 esset publicat li ovre ***Manuel Menendez***, un ovre de Edmondo de Amicis quel esset traductet de A. Toman con li auxilie de Edgar de Wahl. Anc in ti-ci annu ***Un descense in li Maelstrom*** esset publicat. It es un ovre de Edgar Allan Poe, egalmen traductet de A. Toman in colaboration con Edgar de Wahl.

Jaroslav Podobský publicat ***Li Astres del Verne***, un litt libre de poesie dedicat a Edgar de Wahl. It esset unesimmen publicat in 1935 e poy, in 1947. Ti-ci libre es un colection de poesies original in Occidental, queles esset dedicat a altri persones del movement occidentalistic.

In 1938 Jan Amos Kajš publicat ***Krasina, raconta del subterrania del Moravian carst***. It es un del max bon ovres original scrit in Occidental. Li autor scrit in li anteparol:

Por demonstrar que Occidental posse haver mem original literatura, yo ha resoluet scrir un raconta in ti-ci lingue.

Li comensament del ***Evangelie de St. Johanne*** esset traductet per W. Leuenberger in *Cosmoglotta B 065* (dec 1944) e li parabol pri li "Li Samaritano Misericordiosi" (Luc 10: 25-37) esset traductet in *Cosmoglotta B 043* (feb 1943).

Un parte del *Odissé* (li dialog inter Odisseus e Polifem) esset traductet de J.J. Joho a Occidental in *Cosmoglotta B 063* (oct. 1944).

Ciclop, yo dit, trinca ti vin, pos har manjat homan carne, por vider de quel qualitá es li vin quel nor naves contene. Yo aporta it quam un libation con te, por vider si tu va denove lassar me retornar a mi hem; e tu, tu incolerat! Temerari, quel hom vell venir a te quam yo, quam un suplicator? Nam, tu ha actet contra omni formalitás. (Secun Homero trad. J.J. Joho)

Benque li majorité del ovres litterari in Occidental es traductiones, it existet un litteratura original. Inter li textus original publicat in *Cosmoglotta* on deve men-

tionar tis de A. E. Cortinas, quam *Li vive pende a un fil* [3], *Li mendico* [4], *Li incarcerat princessa* [5] e *Pro amore al musica* [6]. Anc li raconta *Cacuma*, de P. Dimitriev, publicat in Cosmoglotta A 143 (jan. 1949), un raconta pri un hom qui declara su amore a un cigana, quel responde a le:

> *Yo ama esser líber, viver in li líber natura, vagar de un loc al altri sin saver u es mi hem... A me plese esser hodie ta apu alquel village e deman sur li rive de alquel rivere.*

In fine, ella fugi e li hom cadet sur li terra, plorant pro ella.

———————

[3] Cosmoglotta B 069 (apr 1945)
[4] Cosmoglotta B 074 (sep 1945)
[5] Cosmoglotta A 133 (apr 1947)
[6] Cosmoglotta B 080 (apr 1946)

III Periode de stagnation (1950—1999)

Li periode de stagnation comensat in 1950, quande li Occidental-Union votat oficialmen por li changeament del nómine del lingue a Interlingue. Ti change esset acceptat con un 91% de suporte[7]. Ti-ci periode durat til 1999, quande li unesim *Yahoo! Group* in Occidental esset fundat.

On deve amemorar que Interlingua aparit in 1951 e mult del occidentalistes, includet Ric Berger, un del max important defensores del lingue, comensat apoyar li nov lingue del IALA quo significat un grand debilisation del movement. Cosmoglotta continuat esser publicat, ma con min periodicitá til li punctu u li revúe cedet esser publicat in 1985 [8]. Secun Don Harlow, un autor esperantist, Adrian Pilgrim, li editor de Cosmoglotta in ti epoca, dit que Occidental posset esser descrit quam un "lingue mort" [9].

Totvez, it havet quelc publicationes in Occidental in ti-ci periode, queles yo va presentar ci.

Li matre parla, un traduction de Josef Křesina ex li originale tchec de Jiří Marek, esset publicat in 1954 del Interlingue Institute Nederland.

———————

[7] Cosmoglotta A, 1949, p. 112
[8] Harlow, Don. *The Esperanto Book*
[9] Harlow, Don. *The Esperanto Book*

Li alocution al chefes de Lebak, de Multatuli, esset traductet de Piet Cliej e publicat in 1955. It es un fragment del ovre "Max Havelaar", quel "esset un severi acusation contra li colonial sistema nederlandesi de ti epoca".

In 1957, li Interlingue Institute Nederland publicat ***Camises Nuptial*** de Karel Jaromir Erben, traductet de Josef Křesina. Un annu plu tard, Eric Ahlström publicat ***Un adío***, un traduction del libre de Arvid Brenner. Del sam traductor es li libre ***Un desertor***, originalmen scrit de Bo Bergman e publicat (li traduction) in 1958, annu in quel il anc publicat li traduction de ***Episode con perspectives***, de Harald Herdal.

In 1964 F. R. Pope publicat un libre titulat ***Poemas***, quel es un colection de poemas traductet del autor ex li german, francesi e anglesi. On nota li traduction del poema *Ode to a nightingale* de John Keats, de quel on presenta ci li unesim de ott partes:

My heart aches, and a drowsy numb-ness pains	*Yo langui, e oppresse me torpor,*
My sense, as though of hemlock I had drunk,	*Quam si yo vell har inglotit venen,*
Or emptied some dull opiate to the drains	*O, ante un moment, un opie fort*
One minute past, and Lethe-wards had sunk:	*E vell glissar ad infra in Gehen:*
'Tis not through envy of thy happy lot,	*Ne pro l'ínvidie de tui sor joyós*
But being too happy in thine hap piness,—	*Ma pro l'excess de tui felicie, -*
That thou, light-winged Dry-ad of the trees	*Que tu, alat Dryada del verdur,*
In some melodious plot	*In silva sonorós*
Of beechen green, and shadows numberless,	*Con fagos verd e ombres infinit,*
Singest of summer in full-throated ease.	*Canta dulcissim del Estiv matur.*

IV Revivement in li internet (1999 til hodie)

Li revivement del lingue Occidental comensat in 1999, quande li unesim *Yahoo! Group* in Occidental esset fundat. Ante to, li lingue havet un epoca de decadentie

in li decennies de 1980 e 1990. On posse notar li creation del Wikipedie, un enciclopedie in li internet quel atinget 5000 articules in 2020.

Ti-ci periode es caracterisat del importantie quel li internet have in li revivement del lingue, li majorité del textus (si ne omni) ha esset publicat ta.

Li unesim textu quel on trova de ti-ci periode es un traduction de *Li Cartusie de Parma*, de Stendhal quel esset traductet de Robert Winter in 2011.

In 2012, Thomas Schmidt publicat *Li Munde de Sandra*, un legende original in Occidental, in li jurnal por li internet nominat Posta Mundi, quel have publicationes in planlingues.

In 2014, Thomas Schmidt traductet *Li litt prince*. In li prefacie li traductor scri:

Per ti traduction yo vole monstrar que li planlingue Interlingue, quel esset creat in li annu 1922 del baltic-german Edgar De Wahl in Estonia, vive e ti facil naturalistic planlingue es apt por traductiones del grand litteratura.

E Dave MacLeod, quande il publicat *Li Romance de Photogen e Nycteris* in 2019, demonstrat que il esset in acorde con ti afirmation.

Vicente Costalago ha scrit quelc textus original e traductiones inter li annus 2021 e 2022: inter li textus in li unesim gruppe on trova *Li sercha in li castelle Dewahl e altri racontas*, e *Li tresor de Fluvglant*; inter li textus traductet it es *Antologie hispan, Fabules, racontas e mites*, e *Antologie de poesie europan*.

Conclusion

Occidental, creat in 1922, havet un moment in quel it esset un lingue usat de mult persones, specialmen in Europa. Apartenent al scol naturalistic del lingues artificial, it ha demonstrat que it es possibil haver un lingue natural e regulari in sam témpor.

Benque it ne have li fortie quel it havet in li passate, specialmen in un munde in quel li anglesi es li lingue international índisputabil, hay ancor un litt gruppe de persones qui studia, lee, scri e parla in ti-ci lingue. In fine, li futur de un lingue, specialmen de un lingue artificial, depende de to, quo su parlatores vole far con it: ca ili vole usar it quam medie de comunication o por scrir litteratura, to depende solmen de les.

Ti-ci labor ha provat esser un introduction a un compilation del litteratura in Occidental. Li facte que va exister plu textus in li lingue creat de Edgar de Wahl depende del parlatores, inter queles, fórsan, car letor, tu es un de les.

Bibliografie de ovres e textus litterari in Occidental

Yo adjunte ci li liste del ovres litterari scrit in Occidental, quel ha esset li base por ti-ci ovre:

Ovres original

- *Pro principie, Un parábol*, per Engelbert Pigal, aparit in Cosmoglotta A 066 (nov 1929).
- *Li censor*, de A. Kofman, publicat in Cosmoglotta A 086 (jan-feb 1933).
- *Krasina, raconta del subterrania del Moravian carst*, publicat in 1938 per Jan Amos Kajš.
- *Li astres del Verne*, un collection de poemas original de Jaroslav Podobský, publicat in 1935 e 1947.
- Li raconta *Cacuma*, per P. Dimitriev, esset publicat in Cosmoglotta A 143 (jan 1949).
- *Curt amore*, publicat in Cosmoglotta A 105 (nov-dec 1935).
- *Vive li passate*, de S. W. Beer, in Cosmoglotta A 120 (mar 1938).
- *Li mendico* de A.E. Cortinas, in Cosmoglotta B 074 (sep 1945).
- *Li incarcerat princessa* de A.E. Cortinas, in Cosmoglotta A 133 (apr 1947).
- *In Obscuritá* de J. Podobský, in Cosmoglotta A 137 (apr 1948).
- *Pro amore al musica*, de A.E. Cortinas, in Cosmoglotta B 080 (apr 1946).
- *Quiet vicinos*, de Ilmari Federn, in Cosmoglotta B 088 (mar 1947).
- *Li vive pende a un fil, de A.E. Cortinas, publicat in Cosmoglotta B 069 (apr 1945).*
- *Li squale e li marinero*, in Cosmoglotta B 064 (nov 1944).
- *Li savagi Ganses* in Cosmoglotta B 064 (nov 1944).
- *Li Munde de Sandra*, publicat per Thomas Schmidt in li jurnal Posta Mundi li 21 de-cembre 2012.

Ovres traductet

- *Li matre parla*, traductet de Josef Křesina in 1954.
- *Li Alocution al chefes de Lebak*, traductet per P. Cleij in 1955.

- *Un Desertor Bo Bergman*, traductet in 1958 per Eric Ahlström.
- *Episode con perspectives*, traductet in 1958 per Eric Ahlström.
- *Un Adío*, de Arvid Brenner, traductet in 1958 per Eric Ahlström.
- *U es mi hem?*, de K. Balmont
- *Un descense in li Maelstrom*, de Edgar Allan Poe.
- *Democratie e Humanitá*, de T. G. Masaryk.
- *Manuel Menandez*, de E. de Amicis, traductet in 1931.
- *Nationalism in Occidente*, de Rabindranarth Thakur (Tagore)
- *Li flaute del servo* de Ilmari Federn, publicat in Cosmoglotta A 152 (mar 1950).
- *Li litt prince*, traductet de Thomas Schmidt in 2014.
- *Li Romance de Photogen e Nycteris*, traductet de Dave MacLeod in 2019.

Textus o fragmentes de textus aparit in Cosmoglotta

- *Hymne de Kaarlo Hammar*, traductet in Kosmoglott 1925.
- *Li reva pri li eternitá*, de Hjalmar Söderberg, traductet in Supplement al Kosmoglott 5 (1926).
- *Li responsabilitá del printat parole*, de Zacharias Topelius, traductet in Supplement al Kosmoglott 5.
- *Li "micri tormentes" del Continente*, de Sent M'Ahesa, traductet Supplement al Kosmoglott 6 (1926).
- Partes del *Rubaiyat*, traductet Supplement al Kosmoglott 6 (1926).
- *Persian sententies* de Saadi traductet in Supplement al Cosmoglotta 7 (1927).
- *Li Francia depos li guerre* de Hermann Keyserling, traductet in Supplement al Cosmoglotta 8 (Marte 1927).
- *Suicide* de T. G. Masaryk, traductet in Supplement al Cosmoglotta 8 (Marte 1927).
- *Prega sur Acropolis*, de Ernest Renan, traductet in Cosmoglotta A 045 (feb 1928).
- *Mi amic Kakut*, de Thiery Mallet, traductet in Cosmoglotta A 059 (apr 1929).
- *Sociologie del film*, de Eugen Gürster, traductet in Cosmoglotta A 060 (may 1929).
- *Vive*, de N. V. Gogol, traductet in Cosmoglotta A 049 (jun 1928).

- *Pisc volant*, de Max Hayek, traductet in Cosmoglotta A 060 (may 1929).
- *Du episodes*, de Tolstoy, traductet in ,Cosmoglotta A 060 (may 1929).
- *Contrabandistes*, de Th. M. Dostoyevski, traductet in Cosmoglotta A 061 (jun 1929).
- *Colonnes resonant*, de Marie Luise Becker, traductet in Cosmoglotta A 061 (jun 1929).
- *Du epigrammas*, de Karel Havlíček Borovský, traductet in Cosmoglotta A 061 (jun 1929).
- Fortun *in negocie*, de John T. Flynn, traductet in Cosmoglotta A 062-063 (jul-aug 1929).
- *Interiore de un atom*, de Arnold Sommerfeld, traductet in Cosmoglotta A 062-063 (jul-aug 1929).
- *Cicade e Formíca*, de La Fontaine, traductet in Cosmoglotta A 062-063 (jul-aug 1929).
- *Fabul*, de Klabund, traductet in Cosmoglotta A 068 (jan-feb 1930).
- *Nationalitá*, de J.W. Goethe, traductet in Cosmoglotta A 069 (mar-apr 1930).
- *Historiette del dirigente Kalina*, de Karel Čapek, traductet in Cosmoglotta A 074 (jan-feb 1931).
- *Radio e li munde*, de Karel Čapek, traductet in Cosmoglotta A 075 (mar-apr 1931).
- *Li matre e li lupos*, de O.M. Fontana, traductet in Cosmoglotta A 076 (may-jun 1931).
- *Li lucio, li creve e li cigne*, de J. A. Krylov, traductet in Cosmoglotta A 079 (nov-dec 1931).
- *Prejudicies*, de H.L. Mencken, traductet in Cosmoglotta A 080 (jan-feb 1932).
- *Recreation*, de Aldous Huxley, traductet in Cosmoglotta A 081 (mar-apr 1932).
- *Heróes*, de Georges Chennevière, traductet in Cosmoglotta A 082 (may-jun 1932).
- *Vision*, de Robert Bohaty, traductet in Cosmoglotta A 084 (sep-oct 1932).
- *Li prisoneros*, de Friedrich Nietzsche, traductet in Cosmoglotta A 086 (jan-feb 1933).
- *Li tri amicos*, de Jean Christoph de Romain Rolland, traductet in Cosmoglotta A 086 (jan-feb 1933).
- *Li Banquette*, del Bible (Lucas 14:15-24), traductet in Cosmoglotta A 087 (mar-apr 1933).
- *Viage de yun Djambi in Pinguinia*, Fragment del libre "L'ile des Pingouins" de Anatole France, traductet in Cosmoglotta A 088 (may-jun 1933).

- *Li perle de amore*, de H. G. Wells, traductet in Cosmoglotta A 092 (jan 1934).
- *André e li postmastre*, de Mark Twain, traductet in Cosmoglotta A 094 (mar 1934).
- *Mersí*, de A Koffman, publicat in Cosmoglotta A 1934
- Li numeró Cosmoglotta A 096 (may-jun 1934), esset dedicat a litteratura.
- *Li cruce de diamantes*, de Karl Federn, traductet in Cosmoglotta A 101 (mar-apr 1935).
- *Li verd parapluvie* de Karl Federn, traductet in Cosmoglotta A 103 (jul-aug 1935).
- *Li besa in li tunel*, traductet in Cosmoglotta A 104 (sep-oct 1935).
- *Ex li ombres*, de Duhamel, traductet in Cosmoglotta A 105 (nov-dec 1935).
- *Langore*, de Niels Kaas-Johansen, traductet in Cosmoglotta A 106 (jan-feb 1936).
- *Toine*, de Guy de Maupassant, traductet in Cosmoglotta A 108 (may-jun 1936).
- *Un primitive* in Cosmoglotta A 109 (jul-aug 1936).
- *Li don*, de Karl Federn, traductet in Cosmoglotta A 109 (jul-aug 1936).
- *Li cobold marin*, de Luis Tadde, traductet in Cosmoglotta A 111 (nov-dec 1936).
- *Li vrec*, de Guy de Maupassant, traductet in Cosmoglotta A 115 (jul 1937).
- *Li testament de odie*, de J.-H. Rosny, traductet in Cosmoglotta A 117 (sep-oct 1937).
- *Li old castell*, traductet in Cosmoglotta A 120 (mar 1938).
- *Li vision de senior de Brion*, traductet in Cosmoglotta A 120 (mar 1938).
- *Conversationes con Goethe*, traductet in Cosmoglotta A 120 (mar 1938).
- *Li rey del Alnes 1*, de Goethe, traductet in Cosmoglotta A 121 (may 1938).
- *Li chapel*, traductet in Cosmoglotta A 124 (jan 1939).
- *Li melolonte*, in Cosmoglotta A 129 (mar 1946)
- *Un ascension sur Rigi-Kulm*, de Mark Twain, in Cosmoglotta A 131 (oct 1946).
- *Boxero e furtard*, de Mark Twain, traductet in Cosmoglotta A 135 (jan 1948).
- *Li viageante*, de František Ladislav Čelakovský, traductet in Cosmoglotta A 138 (jun 1948).
- *Li specialist* de Multamuli, traductet in Cosmoglotta A 138 (jun 1948).
- *Un aventura in Calabria*, de Paul-Louis Courier, traductet in Cosmoglotta A 138 (jun 1948).
- *Li aventura de Johanillo*, traductet in Cosmoglotta A 138 (jun 1948).

- *Jan, li botte-lapero de Brabant*, de Antoon Coolen, traductet in Cosmoglotta A 139 (jul 1948).
- *Yo ama, quels me ama!*, de Friedrich Bodenstedt, traductet in Cosmoglotta A 139 (jul 1948).
- *Flores de autune*, de A.P. Beauchemin, traductet in Cosmoglotta A 139 (jul 1948).
- *Li prince e li amore* de A. Goldschmidt, traductet in Cosmoglotta A 142 (dec 1948).
- *Li poete*, de William Wordsworth, traductet in Cosmoglotta A 146 (jun 1949).
- *Li confession*, de Louis Merlet, traductet in Cosmoglotta A 146 (jun 1949).
- *Terribil nocte*, traductet in Cosmoglotta A 147 (jul 1949).
- *Gulliver in Lagado*, de Jonathan Swift, traductet in Cosmoglotta A 149 (oct 1949).
- *Esser yun*, de Samuel Ullman, traductet in Cosmoglotta A 149 (oct 1949).
- *Ration e Fortuna*, publicat in Cosmoglotta A 153 (apr 1950).
- *Li vive*, de Carl A. Pfeiffer, traductet in Cosmoglotta A 157 (oct 1950
- *Li trist ballade pri li grand chef del indianos del nordic forestes*, in Cosmoglotta B 009 (feb 1937).
- *Pelmel quo es li vive?*, traductet in Cosmoglotta B 036 (jul 1942).
- *In li protection del ciclope*, traductet in Cosmoglotta B 039 (oct 1942).
- *Li land del storc*, traductet in Cosmoglotta B 037 (aug 1942).
- *Le dentage aurin*, traductet in Cosmoglotta B 038 (sep 1942).
- *Sorcierie in li gardarobe*, traductet in Cosmoglotta B 041 (dec 1942).
- *Li old urs sur li abiete*, de Pestazzoli, traductet in Cosmoglotta B 044 (mar 1943).
- *Li turre de Babilonia*, traductet in Cosmoglotta B 047 (jun 1943).
- *Odisseus e Polifem*, del Odissé de Homeros, traductet in Cosmoglotta B 063 (oct 1944).
- *Li obstinat vaca*, traductet in Cosmoglotta B 068 (mar 1945).
- *Li storm-avie*, traductet in Cosmoglotta B 069 (apr 1945).
- *Un drama in li deserte*, traductet in Cosmoglotta B 076 (nov 1945).
- *Canzon al verne*, traductet in Cosmoglotta B 089 (may 1947).
- *Un somnie realisabil*, traductet in Cosmoglotta B 096 (feb 1948).
- Li *Micri chrestomathie* es un compilation de textus fat per Jaroslav Podobský, H. Pášma e Jan Kajš e publicat in 1933.

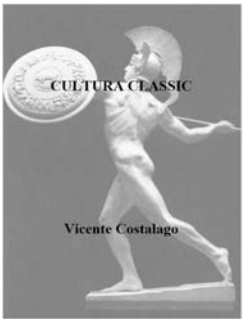
In *Helvetia*, on trova li sequent textus:

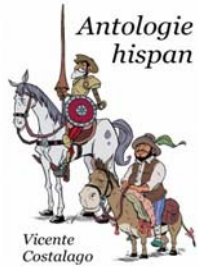
- *Cante*, de Alfred de Musset, traductet in Helvetia (nov 1928).
- *Li flech e li cant*, de Lonfellow, traductet in Helvetia (nov 1928).
- *Li lupo e l'agnello*, de A. Creux in Helvetia (jun 1929).
- *Un raconta de Boccace: Li cocinero* in Helvetia (jun 1929).
- *Der Bauer und der Teufel* in Helvetia (jul 1929).
- *Ho! Parvules*, poesie original de A. Creux, in Helvetia (jul 1929).
- *Cambillon* (raconta de Alfred Ceresole) in Helvetia (jul 1929) e in Helvetia (aug 1929).
- *Tartempion ne es content* (Traductet del "Feuille d'Avis de Lausanne") in Helvetia (jul 1929).
- *Li doaneros e li contrabanderos*, traductet in Helvetia (aug 1929).
- Un extracte de "A Buddhist Catechism", traductet de sr. C. T. Strauss in Helvetia (nov 1929).
- *Li querco e li canne*, de Lafontaine, traductet in Helvetia (nov 1929).
- *Li Moscas*, in Helvetia (jan 1930).
- *Li petroleo-lampe*, de J. C. Rummel , traductet in Helvetia (jan 1930).
- *Li magic cassette*, de Christoph von Schmid, traductet in Helvetia (jan 1930).
- *Li hirund ex paper*, de Karl Erne, traductet in Helvetia (jan 1930).
- *Li river* de Noelle Roger, traductet in Helvetia (mar 1930).
- *Criterie*, de A. Kofman, in Helvetia (may 1930).
- *Li arabo e su cavall*, de Comte Hellmuth von Moltke, traductet de J .R. Hoerbiger in Helvetia (may 1930).

Ultim página

Vicente Costalago nascet li 8 novembre 1991 in Madrid (Hispania). Il studiat *Lingues modern* in li Universitá Autonom de Madrid, e *Traduction e Interpretation* in li Universitá de Manchester. Li unesim planlingue quel il conosset esset Esperanto, quande, essente un infante, il leet un old libre quel il trovat in li dom de su ava. Il obliviat it til quelc annus plu tard, quande il decovrit que it existet un Wikipedie in ti-ci lingue. Il comensat aprender it, ma il devenit plu interessat per Ido, e il transeat al lingue del Delegation. Pos pluri annus (2001-2011), in queles il hesitat inter Ido e Interlingua durante que il scrit in ambi lingues, il selectet Interlingua ma bentost il trovat Lingua Franca Nova. Il abandonat omni projectes por laborar con ti lingue, ma il transeat a Interlingue in 2020 pos un brevi témpor scriente denov in Interlingua. Il devenit membre del Interlingue-Union li 16 septembre 2020. Vicente Costalago ha scrit e publicat libres in Lingua Franca Nova e Interlingua, ma li max grand parte de su ovres ha esset publicat in Interlingue.

Con grand plesura noi presenta vos li coverturas de quelc de su recent ovres queles es a disposition in li forme de pdf o printat libres.





COSMOGLOTTA
ORGAN OFICIAL DEL INTERLINGUE-UNION

Redaction e administration:
Bedřich Plavec, Železničářská 1749, CZ-47001 Česká Lípa, Tchekia
Tel. +420 487 763 777 - e-mail: b.plavec@interlingue.org
Erich Werner, Weidpark 3, CH-6280 Hochdorf/Luzern, Svissia
Tel. +41 41 910 16 24 - e-mail: e.werner@interlingue.org